

# Cours de tibétain - leçon 31

## La prière de Pema Karpo à Tchenrezi - 9

བདག་ནི་སྐྱེ་ཤིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

je / particule d'emphase / naissance / connecteur / naissance / tout / part. oblique

*da ní kye shing kye oua tamtche tou*

Moi, de naissance en naissance, en leur totalité,

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་བ་མཚུངས་བ་ཡིས། །

Tchenrezi / et (connecteur) / oeuvre, acte, activité / équivalent / p. instrumentale

*tchenrezi tang dzè pa tsoungpa yí*

Par une activité équivalente à celle de Tchenrezi,

མ་དག་ཞིང་གི་འགོ་རྣམས་སྒྲོལ་བ་དང་། །

impure / champ, domaine / génitif / être / pluriel / libérer / et

*mada zhing kí dro nam dreul oua tang*

et (afin) de libérer tous les êtres des domaines d'existences impures,

གསུང་མཚོག་ཡིག་དུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག། །

parole (h.) / sublime / lettre / six / direction / dix / p. oblique / développer / puisse

*soung tcho yí trouk tcho tchour gye par sho*

puisse se développer la parole sublime des six syllabes dans les dix directions !

## Exercice de lecture

བདག་ནི་སྐྱེ་ཤིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་བ་མཚུངས་བ་ཡིས། །

མ་དག་ཞིང་གི་འགོ་རྣམས་སྒྲོལ་བ་དང་། །

གསུང་མཚོག་ཡིག་དུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག། །

# Analyse

བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་བ་མཚུངས་བ་ཡིས། །

མ་དག་ཞིང་གི་འགོ་རྣམས་སྐྱོལ་བ་དང་། །

གསུང་མཚོག་ཡིག་དུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་བར་ཤོག། །

1) X O X O X X O

2) X O X X O

3) X X O X O X O

4) X X X X X X O X O X

# Le vocabulaire

བདག་ je, moi, égo

ལྟ་ particule d' emphase (dans ce contexte), équivalent aux deux points :

སྐྱེ་ naissance

ཞིང་ connecteur, c'est une particule. Voici une explication de TD (Tony Duff):

Un des trois connecteurs ཅིང་, ཞིང་, et ཞིང་. Placement : Ce sont des connecteurs « dépendants de » སྐད་གཞན་དབང་ཅན་. Lorsque l'un d'eux est requis, 1) pour ཅིང་ : celui-ci est placé après les mots se terminant par ག་, ད་, བ་, et ད་དྲག་, 2) pour ཞིང་ : celui-ci est placé après les mots se terminant par ང་, ར་, མ་, འ་, ར་, ལ་, pour les mots མཐའ་མེད་ (les mots qui n'ont pas de terminaison), 3) pour ཞིང་ : celui-ci est placé après les mots se terminant par ས་.

Signification : ces connecteurs ont pour fonction de montrer la fin d'une phrase ou d'une clause verbale au milieu d'une phrase, et de la séparer de ce qui suit. Les connecteurs n'ont pas d'équivalent particulier en français. Chaque cas doit être traduit en fonction du contexte.

Cependant, ils ont la signification générale de "et" lorsqu'ils séparent deux phrases/clauses ou de "ing", en anglais.

\* Concernant མཐའ་མེད་ (les mots qui n'ont pas de terminaison), voici une explication savoureuse de Sangye Tandar :

Une syllabe sans suffixe (mtha' med) est lue comme si elle avait le suffixe ma. Il est surprenant qu'un mot sans suffixe soit prononcé comme s'il avait le suffixe ma. Il est très difficile d'en trouver la raison, malgré de nombreuses réflexions à ce sujet. Même si nous supposons qu'il possède le suffixe 'a, ma et 'a ont des points d'articulation différents (skye gnas). Par exemple, dgra 'dul est prononcé comme dgram 'dul ; sha 'bras comme sham 'bras ; rgyu 'bras comme rgyum 'bras ; na bza' comme nam bza' et snga phyi comme sngam phyi. En revanche, lorsque nous disons dgra 'dul gnyen skyong, nous ne disons jamais dgram 'dul gnyen skyong. De même, sha rus, rgyu 'gro, na tsha et snga ma ne sont pas prononcés ou lus comme sham rus ; rgyum 'bras ; nam tsha et sngam ma respectivement. De quoi s'agit-il donc, sinon d'un mystère de la langue ? Si nous affirmons que nous appelons/lisons dgra dul comme dgram 'dul parce que la syllabe dgra' a le suffixe 'a, alors pourquoi ne pouvons-nous pas appeler/lire dgra 'dul gnyen skyong comme dgram 'dul gnyen skyong parce que dgra 'dul s'écrit de la même façon dans les deux cas ? Une observation attentive suggère que ce mystère n'est pas encore résolu. Nous pouvons dire que ces phonèmes sont des cas particuliers car nous ne semblons pas avoir d'explication définitive.

# Le vocabulaire - suite

ལྷོ་བ་	naissance
ཐམས་ཅད་	tout, tous, toutes
ཏུ་	particule oblique, a ici le sens de « en »
མཛད་པ་	oeuvre, acte, activité (h.)
མཚུངས་པ་	équivalent
ཡིས་	particule ergative-instrumentale
མ་དག་	impure
ཞིང་	champ, domaine
གི་	particule du génitif
འགོ་	les êtres sensibles
རྒྱམས་	marque du pluriel
ལྷོ་བ་	libérer
དང་	et
གསུང་	parole (h.)
མཚོག་	sublime
ཡིག་	lettre
དྲུག་	six
སྟོན་པ་	direction
བཅུ་	dix

རྒྱས་པར་ཤོག་      « puisse se développer! »

རྒྱ་བ་ v. non-volitif = རྒྱས་པ་/ རྒྱ་བ་/ རྒྱ་བ་//. 1) "Croître en taille ou en nombre", "prosperer et donc devenir plus grand, plus important, plus étendu". Par ex, [TC] ཡོན་ཏན་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ། "ses qualités se sont développées et ont augmenté" ; འཇུག་མདངས་རྒྱས་པ། "souriant largement, souriant largement (être le genre de personne qui sourit facilement / a un large sourire la plupart du temps)" ; འཕྲིན་ལས་རྒྱས་པ། "l'activité éclairée est devenue plus étendue". Il est utilisé avec des eaux telles que les rivières et les lacs pour signifier qu'elles "montent / enflent". Par exemple, [TC] ལྷོ་བ་རྒྱས་པ། "la rivière a gonflé". Cet usage général est utilisé en conjonction avec de nombreux autres mots pour donner un sens particulier à l'augmentation. Par exemple, la locution verbale ཡར་རྒྱས་པ་ signifiant "augmenter / monter / améliorer / développer" est très courante. TD